

# Yaotl Altan

Address: Mexico City, Mexico  
Nationalities: Mexican, Italian  
E-mails: [yaltan1@hotmail.com](mailto:yaltan1@hotmail.com) [yam@yam.com.mx](mailto:yam@yam.com.mx)





## EDUCATION

- Electronic Engineering - Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico City.
- Translator since 1997
  - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
  - Società Dante Alighieri
  - Instituto Anglo Mexicano
  - Institut Goethe



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Translation • Proofreading • Editing • Copywriting • Subtitling • Video Game Localization • Voice-over • LQA testing
- Hundreds of patents translated since 1997 as a freelance translator for several clients all over the world. I have worked with major attorney-at-law offices in Mexico focused on the translation of large transnational projects of technical and legal documents for further registration before the Mexican government (Mexican Intellectual Property Institute).
- Patents, Med/Pharma, Electronics, Marketing, Engineering, Telecommunications, Videogames, Apps, Mechanical.
- Translation tools: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ, MemSource, SDL Trados 2021, TransTool, XTM, et al.
-  Proz profile: <http://www.proz.com/profile/122987>
-  LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/mexicantranslator>

## SKILLS

- Experience in the Mexican and Latin American cultures.
- Experience in photovoltaic cells, solar energy and renewables.
- Knowledge of both the legal and technical translation jargons.
- Knowledge of potential marketing flaws to be avoided.

## COURSES AND WEBINARS

Title	Lecturer	By	Date
To 'translate' or not to 'translate': That is the question.	Sergio Viaggio	IAPTI	January 2011
An overview of the ins and outs of video game localization.	Pablo Sánchez	IAPTI	August 2011
The Business Side of T&I Part II: Tips for Running your Business Profitably and Efficiently.	Corinne McCay	Proz	September 2011
The Business Side of T&I (Part III): Translation tools: the financial aspect.	Attila Piroth	Proz	October 2011
DTP for Translators: Overview, Approach and General Suggestions.	Claudio Nasso	Proz	January 2012
Creativity in video game localization.	Pablo Sánchez	IAPTI	April 2012
Medical translation: Greek and Latin in English and Spanish.	Dr. Fernando Navarro	IAPTI	August 2012
In-depth course on medical translation.	Sabrina Leone	Proz	September 2012
In-depth course on pharmaceutical translation.	Sabrina Leone	Proz	September 2012
How to translate acronyms and abbreviations in the medical field.	Sabrina Leone	Proz	September 2012
Wordfast Classic, basic level.	Juan Perelló	Proz	October 2012
Gamification.	Kevin Werbach	University of Pennsylvania	October 2012
Introduction to Medical Terminology: Brain and nervous system, respiratory system, sensory system.	Carmen Cross	Proz	November 2012
Edition of interactive editorial publications with InDesign.	Patricia Alcántara	UNAM	June 2013
Online Games: Literature, New Media and Narrative.	Jay Clayton	Vanderbilt University	November 2013
Introduction to Financial Translation.	Marcel Soler	Proz	December 2013
The localization of video game: decoding.	Constance de Crayencour	Proz	December 2013
Clinical Terminology for International and U.S. Students.	Valerie Swigart	University of Pittsburgh	January 2014
A Brief History of Humankind.	Dr. Yuval Noah Harari	The Hebrew University of Jerusalem	January 2014
Terrorism and Counterterrorism: Comparing Theory and Practice.	Dr. Edwin Bakker	Leiden University	February 2014
Constitutional Struggles in the Muslim World.	Dr. Ebrahim Afsah	University of Copenhagen	March 2014
Nutrition, Health, and Lifestyle: Issues and Insights.	Jamie Pope	Vanderbilt University	March 2014
The Changing Global Order.	Madeleine Hosli	Leiden University	July 2014
The Bible's Prehistory, Purpose, and Political Future.	Jacob L. Wright	Emory University	July 2014
The Italian legal language.	Angioletta Garbarino	Proz	October 2014
The Italian technical-scientific language.	Angioletta Garbarino	Proz	October 2014
Fundamentals of writing in Spanish.	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	November 2014
Subtitling workshop.	Dr. Angélica Ramírez	Dr. Georganne Weller	February 2016
IAPTI Fourth International Conference.	Buenos Aires, Argentina	IAPTI	April 22-23, 2017



Literature in translation: The translation strategy of a novel.	Emilia de Paola	Proz	September 2017
Using neural machine translation (NMT) in SDL Trados Studio.	Nicole Loney	SDL Trados	March 2021
Trados cloud technology for translators	Clementine Tissier	RWS	March 2022

## MEMBERSHIPS

- An associate member of the ATA (American Translators Association)



## RECENT PROJECTS

These are some of the projects I translate/proofread: <http://www.proz.com/ph/122987>

## VOICE-OVER

	Commercial		<a href="#">Cápsulas contra la gripe</a>	(Flu capsules)
	History		<a href="#">"La Guerra de los Pasteles", México-France 1838</a>	("The Pastry War, Mexico-France 1838")
	Hotel management		<a href="#">Suite sole</a>	(Sunny suite)
	Poetry		<a href="#">"Mis dedos te recorren"</a>	("My fingers go over you")
	Stories		<a href="#">Cuento venezolano "Tío Tigre y Tío Conejo"</a>	(Venezuelan story "Uncle Tiger and Uncle Rabbit")
	Videogames		<a href="#">Videojuego de combates</a>	(Combat-based videogame)

## TRANSLATION SAMPLES

Please take a look at my translation style: [http://www.proz.com/?sp=profile&id\\_s=122987&sp\\_mode=port&visitor=1](http://www.proz.com/?sp=profile&id_s=122987&sp_mode=port&visitor=1)

## CLIENTS

These are the companies whose texts I have translated: <http://www.proz.com/profile/122987>

## REFERENCES

122 positive comments from my clients on my work: <http://www.proz.com/www/122987>